中国回族研究

第二辑

西北民族学院民族研究所
西北第二民族学院回族研究所 编

宁夏人民出版社

1992·银川

K281.3
5
:2

中国回族研究(第二辑)
西北民族学院民族研究所
西北第二民族学院回族研究所 编
※
宁夏人民出版社出版发行
(银川市解放西街105号)
西北第二民族学院印刷厂印刷
※
开本:787×1092 1/16 印张:12.125 字数:279千
1992年8月第一版第一次印刷 印数1—2,000册
ISBN7—227—00858—4/K·95 定价:5.00元

中国回族研究编委会

顾问(依姓氏笔画为序)：

马麒麟　杨志玖　曹　仁

主编(依姓氏笔画为序)：

马明达　邱树森　郝苏民

编委(依姓氏笔画为序)：

丁国勇　马　通　马寿千　马明达　刘迎胜

伍贻业　李松茂　杨怀中　余振贵　邱树森

林　松　郝苏民

执行编辑(依姓氏笔画为序)：

杨作山　杨青龙

封面设计：邢士元

外文目录：刘迎胜

目　　录

《回回馆杂字》与《回回馆译语》

“天文门”至“时令门”校释与研究 …… 刘迎胜(1)

论《回回药方》与阿维森纳《医典》的关系 …… 宋　岘(26)

蒙古国时期的回回人 …… 邱树森(33)

赛典赤事迹补订 …… 程　越(59)

苏禄东王与德州北营回民 …… 许宪隆(65)

镇江伊斯兰教与回族述论 …… 郭孝义(95)

清人对回回天文历法的整理与研究 …… 马明达　陈　静(108)

关于杜文秀评价研究的自我回顾 …… 马汝珩(117)

马以愚先生自撰年谱 …… 马肇曾　抄注(123)

《中国回族大词典》前言 …… 《中国回族大词典》编委会(139)

《清真诗经译讲》校勘影印本序言 …… 林　松(147)

回教传入中国诸说及其批判

——隋大业年间说 …… 〔日〕田坂兴道　著　戴和冰　译(158)

西方汉学界五年(1984—1989)来对中国伊斯兰教

研究的综述 …… 〔法〕弗朗索瓦斯·奥班　著　耿　昇　译(164)

回族史研究丰收的十年(1981—1990) …… 草木子(183)

126894

STUDIES ON THE HUI NATIONALITY

August, 1992 NO. 2

Contents

Studies on The First Three Parts of the Hui Hui Guan Za Zi and the Hui Hui Guan Yi Yu ..... Liu Yingsheng(1)

The Relationship between the Prescriptions of Hui Hui and the Qanun of Abu' Ali Sina ..... Song Xian(26)

The Muslim People in the Yuan Period before the Regime of Qubilai Qahgan ..... Qiu Shusen(33)

Studies on the Activities of Saiyid Ajall ..... Cheng Yue(59)

The Eastern King of Suluk Island and the Hui Community of Bei Ying of De Zhou ..... Xu Xianlong(65)

Islam and the Hui People in Zhen Jiang ..... Guo Xiaoyi(95)

Studies on the Muslim Astronomical Works by the Scholars of the Qing Period ..... Ma Mingda & Chen Jing(108)

A Self Review of the Studies on Du Wenxiu ..... Ma Ruheng(117)

Ma, Yiyu, "A Chronical of Ma Yiyu's Life" ..... Copied and annotated by Ma Zhaozeng(123)

Preface of the Comprehensive Dictionary of the Chinese Hui Nationality ..... Compiling Committee of the Comprehensive Dictionary of the Chinese Hui Nationality (139)

Foreword of the photomechanical Printing and the Criticized Text of the Translation and Explanation of the Qing Zhen Shi Jing ..... Lin Song(147)

Different Statements of the date of Muslim entering China and its Criticism—statement of the Da Yie period in the Sui Dynasty ..... Tasaka Kodo tr. by Dai Hebing(158)

Studies on the Chinese Muslims in the Western Countries in the Past five Years (1984—1989) ..... Francois Aubin tr. by Geng Sheng(164)

Prosperous Ten Years of the Studies on the History of the Hui Nationality ..... Cao Muzi(183)

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

《回回馆杂字》与《回回馆译语》“天文门”至“时令门”校释与研究

刘　迎　胜

唐元以后入华的以西域人为主体形成的回回民族中，有相当部分其祖先母语为波斯语。经过数百年与汉民杂处的过程，回回人接受了汉语作为自己民族的共同语。但在日常生活中，回族人内部其母语之一——波斯语的一些词汇仍被使用着。《回回馆译语》和《回回馆杂字》这两部字书，对探求13—14世纪回回先民的语言状况，以及对伊朗学、中外关系史、中国伊斯兰教史、中国古代外来文化、明代汉语语音、元明时代汉语中外来语汇的复原和中国穆斯林语文学教育史等专项研究，都有重要意义。

翻阅《回回馆杂字》与《回回馆译语》后可以发现一个基本事实：即所谓回回语言，基本上是指波斯语。当然《回回馆杂字》与《回回馆译语》中也收录了大量阿拉伯语词汇，但它们主要是作为波斯语中的阿拉伯语借词出现的。我国回回人研习阿拉伯语的风气是后来兴起的。

波斯语文的教授在中国有漫长的历史。波斯历史悠久，文化发达，在古代和中古时代是与中国往来最为密切的西方大国之一。张骞凿空西域以后，许多波斯、安息人入汉地，把佛教、祆教，摩尼教和犹太教带到中国西北边区和内地。入华定居的波斯人生活在中国西北诸族文化或汉文化的汪洋大海的包围之中，他们为保存自己的文化风俗，在自己的种群集团和宗教社团之内进行波斯语文和安息语文的教习。本世纪初普鲁士王国考察队在我国新疆吐鲁番地区进行了四次发掘，掠走大批文物，其中包括许多摩尼中古波斯文和摩尼安息文以及摩尼粟特文的经卷。经学者研究，大约从公元8世纪起，吐鲁番地区曾有过一个相当稳定的操伊朗语的种族团体，他们在那里生活了数百年，最后被当地的畏兀儿人所同化①。

元政府的重要机关都置有回回椽史、回回译史、回回令史等官职，以备译写文书之需。元世祖忽必烈于至元二十六年(1289)八月，“始置回回国字学”。至元仁宗延祐元年(1314)四月，“复回回国子监官，以其文字便于关防取会，数目令依旧制，笃意领教”。回回国子监学，按元代制度，属翰林院②。今天留下来的陶宗仪《书史会要》中有“回回字”，收录了29个字母。其中28个是阿拉伯文字母，另一个是字母Lam与字母Alif合成的复合字母。由于回回字在元代主要指波斯字，故笔者推测，波斯人在阿拉伯文基础上创制的另外4个字母，当时还未被看作独立字母，被归并在与之相近的阿拉伯字母之下，所以没有列出③。

① 见拙文《唐元时代中国的伊朗语文与波斯语言教育》，载《新疆大学学报》，页18—21。
② 《元史》卷81《选举志》“学校”条；《元史》卷87《百官志》“翰林兼国史院”条。
③ 《唐元时代中国的伊朗语文与波斯语言教育》，页22。

明代官方教授波斯语主要在四夷馆和会同馆内的回回馆。设回回馆，教习波斯文的主要目的，是同中亚、西亚穆斯林诸国打交道。四夷馆设于明永乐五年(1407)，当时除回回馆外，尚包括其他七馆，曰：鞑靼、女直、西番、西天、百夷、高昌、缅甸。《明实录》记其成立云："因四夷朝贡，言语文字不通。命礼部选国子监生蒋礼等三十八人隶翰林院，学译书。人月给米一石，遇开科仍令就试，仍译所作文字。合格准出身，置馆于长安左门外处之"①。教授"四夷语言"的教师身份，我们尚不清楚。明初译波斯文图书的马沙亦黑等人均为回回人，由此判断回回馆的教师有可能是通本族语言的回回人。从习者既从国子监生中选出，则多应为汉人。今天保留下来的《回回馆杂字》和《回回馆译语》等以汉字注波斯语等"四夷语"音，也说明这一点。

《明实录》上述有关四夷馆培养包括波斯语在内的各种语言的翻译人才的情况，亦见于明代丘浚的著作，他说：

> "臣按译言之官，自古有之。然惟译其言语而已也。彼时外夷犹未有字书。自佛教入中国，始有天竺字。……唐宋以来，虽有润文译经，使之衔然，惟以译佛书而已，非以通华夷之情也。我文皇帝(按明成祖)始为八馆，曰西天、曰鞑靼、回回……。初以举人为之，其就礼部试，则以番书译其所作经义，稍通者，得联名于进士榜，授以文学之职而译书如故。其后又择俊民，俾专其业。艺成，会六部大臣试之。通者冠带。又三年授以官，盖重其选也"②。

《回回馆译语》分为两种版本系统："四夷馆本"和"会同馆本"。这两个版本是分别编成的，所以有很大区别。

"四夷馆本"包括"杂字"和"来文"两个部分。其中"杂字"即《回回馆杂字》。我国北京图书馆藏本《回回馆译语》属于"永乐本"系统，但只包括"杂字"，无"来文"部分。《回回馆杂字》包括"正文"和"补"两个部分。我国北京图书馆藏本只包括"杂字"的"正文"部分，没有"杂字补"。

《回回馆译语》中的词汇表，即《回回馆杂字》，是"四夷馆"和"会同馆"中的"回回馆"中教习回回语时所用的分类词汇对照表。当时，尚不知按字母顺序排列的办法，采用的是分类排列法，分类分别为"天文门"、"地理门"等，与《华夷译语》的其他语种大同小异，相当于今天的分类字典。《回回馆杂字》的"正文"成书较早，最好的本子四夷馆本共收语汇 777 条；"杂字补"大约是从"来文"部分检出来的，包括回回语汇 233 条。"正文"与"补"合计共收回回语汇 1010 个。而会同馆本收语汇 674 条。

"会同馆本"《回回馆译语》只有"杂字"部分，没有"来文"部分。其"杂字"只有"正文"部分，没有"杂字补"。所收 674 条语汇中，与四夷馆本相同的有 371 条，另外 303 条语汇不见于四夷馆本。四夷馆本与会同馆本合计共收回回语汇 1313 条。

由于编写《回回馆杂字》与《回回馆译语》的四夷馆和会同馆均为明代设立的涉外办事机构，故一般人很自然地把它们看作明代作品。但是在近年来国内学者进行的"华夷译语"调查中，发现了一种清袁氏贞节堂抄本的"译语"，书无序，封面题"译语(以下为小字)袁寿皆贞节堂写本书钞阁借稼孙仁兄亲家藏本录副讫题此奉归"。衬叶、扉叶上共有朱印 8 方，最后三方为：

---

① 《明太宗实录》卷 48。

② 丘濬：《大学衍义补》卷 145。

"得此书费辛苦后人其监我"、"仲鱼图象"、"海宁陈鳣观"。这些印章是否钤自一人之手尚不得而知。可以确定的是"海宁陈鳣观"和"仲鱼图象"这两方印即清代学者陈鳣(字仲鱼,1753—1817)之印。这部《译语》第69叶—80叶为"回回译语"。全书一般每页横分3栏,竖11行,每行包括译语3个词,共分为17门,收波斯语词汇673个。其最后一页上有原抄者手书的一方八思八字篆体"太尉之印"官印。印上方题署"太尉之印宣光元年十月口日口中书礼部造"①。这一题记说明,此抄本底本上所盖之八思八篆字"太尉之印",为北元政府中书礼部于宣光元年(1370)所铸。以此观之,此抄本中的《回回馆译语》所据底本的最早抄录时间在明初,而其祖本则无疑成书于元代②。

这部《译语》只有汉字音写和意译,其中的"高昌译语"在这里被称为"委兀儿译语",与会同馆"华夷译语"一致,特别是其内容也与所谓"会同馆本"《华夷译语》几乎完全一样,这说明它就是会同馆本《回回馆译语》的祖本。同时也证明了在《回回馆杂字》和《回回馆译语》的不同文本中,会同馆本最为古老,是在元代编成的。我猜测,它大概也与回回国子学和回回国子监中穆斯林语文教学活动的教材有关。这一发现使传统的所谓会同馆本"华夷译语"为明茅伯符纂辑之说有了新的含义③。

最早仔细阅读了《回回馆译语》,并利用它进行学术研究的,大约是英国学者罗斯。明代汉文史料中经常提到一种外番进贡的纺织品名为"撒哈剌"或"琐哈噜",其质地很象毛料,厚如毡,价格昂贵。这种纺织品的原名究竟是什么,学者们见解各异④。罗斯根据伦敦大学东方和非洲研究所所藏《回回馆译语》1549年抄本(属会同馆本系统)"衣服门"中"撒哈剌,塞赶剌忒",证明了"撒哈剌"的原名是波斯文saqallat,指一种绯红色的布⑤。

日本著名伊斯兰学学者田坂兴道,很早就注意到《回回馆杂字》与《回回馆译语》的科学价值。他在40年代至50年代初的8年间,先后发表了《〈回回馆译语〉语释》等4篇论文⑥,从语言学的角度开始了这个领域的学术研究,有开山之功。

日本学者本田实信对《回回馆译语》和《回回馆杂字》作了杰出的研究。他于60年代初发表了《论〈回回馆译语〉》⑦,取德国杜宾根大学图书馆(Tuebingen Universitaetsbibliothek)所藏明抄本、日本东洋文库所藏明抄本、法国巴黎国民图书馆所藏清抄本、巴黎亚州协会所藏清康熙年抄本、英国不列颠博物馆所藏明刊本、日本内阁文库所藏清抄本等6个海外图书馆藏本互校,尽力恢复了《回回馆译语》"乙种本",即永乐本的原貌。他又取英国伦敦东方及非洲研究所(School of Oriental and African Studies,London)所藏明抄本、日本阿波国文库所藏抄本(此本已毁于火)、日本静嘉堂文库所藏本等几个本子互校,基本上恢复了《回回馆译语》最古老的

---

① 冯蒸:《"华夷译语"调查记》,载《文物》1981年第2期,页57,注(1)。

② 见上引冯蒸论文,页64。

③ 见上引冯蒸论文,页65。

④ 参见劳费尔《中国伊朗编》,英文原本,页496—498;汉译本,页326—327。

⑤ 罗斯:《Scarlet"绯红色"词源新探》(Dr. E. D. Ross, Fresh Light on the Word"Scarlet"),载《孟加拉亚洲学会丛刊》(Journal Proceedings of the Asiatic Society of Bengal),卷4,第8期,1908年8月。

⑥ 《〈回回馆译语〉语释》(一、二、三),载《东洋学报》卷30,第1、2、4期,1943—1944年,及《〈回回馆译语〉语释补正》,载《东洋学报》,卷33,第3—4,1951年。

⑦ 载《北海道大学文学部纪要》,第11期。

"会同馆本"的原貌。作者还将26篇"来文"逐一进行拉丁字转写，成绩卓著。其缺陷是《回回馆杂字》中若干难点解决得不理想。

笔者从8年前开始注意《回回馆杂字》和《回回馆译语》，已完成了《回回馆杂字》和《回回馆译语》北京图书馆藏本（属四夷馆本系统）的索引编制工作①。并将在于其他资料对比的基础上编制更为详尽的索引。1991年笔者又撰文讨论了《回回馆译语》与《回回馆杂字》在元、明、清代中国私塾林语文教学史中的地位②。

北图抄本《回回馆杂字》103叶，205页，《回回馆译语》112叶、224页。每页抄4个词。格式是先写波斯词，再写汉译，最后是汉语音译。波斯文拼写与汉字注音之间有时存在差异，表明汉字注音不是逐个字母转写(transcription)，而是按读音译写(transliteration)。

《回回馆译语》和《回回馆杂字》中所收语汇中绝大多数是词，但也有一些短词甚至短句。北图藏四夷馆本《回回馆杂字》和《回回馆译语》所共收777条语汇，分为18门类。这18个门类和各门类所收语汇数为：

1. 天文门(40条)，2. 地理门(56条)，3. 时令门(41条)，4. 人物门(65条)，5. 人事门(98条)，6. 身体门(50条)，7. 宫室门(按《回回馆杂字》作宫殿门，25条)，8. 鸟兽门(49条)，9. 花木门(42条)，10. 器用门(50条)，11. 衣服门(26条)，12. 饮食门(33条)，13. 珍宝门(18条)，14. 声色门(17条)，15. 文史门(17条)，16. 方隅门(24条)，17. 数目门(18条)，18. 通用门(108条)。

北图抄本《回回馆杂字》有下列特点：波斯字母G常常正确地写出，而在北图抄本《回回馆译语》的相应词中，则写作K。以汉字注音看，当时回回馆中所教授的波斯文语音与今天伊朗方音略有区别，更接近于阿富汗的"达里语"和塔吉克斯坦共和国的塔吉克语，即波斯语中亚方言。波斯语的"耶扎菲"结构一般不注出。汉字注音表明，当时汉语以唇音—m为尾辅音的阳声字已若有若无，近于消失。在北图抄本所收的七百多条回回语汇中，包括大量的阿拉伯语借词和少量突厥、蒙古甚至汉语借词。

"杂字补"的分类序号同上，各类所收补充词语条数如下：

1. 天文门(7条)，2. 地理门(14条)，3. 时令门(7条)，4. 人物门(8条)，5. 人事门(10条)，6. 身体门(9条)，7. 宫室门(6条)，8. 鸟兽门(12条)，9. 花木门(11条)，10. 器用门(11条)，11. 衣服门(9条)，12. 饮食门(6条)，13. 珍宝门(10条)，14. 声色门、15. 文史门和16. 方隅门没有补充词语，17. 数目门(12条)，18. 通用门(109条)。总共补充了233条词语，其中"通用门"就占了30%。

会同馆本仅有"杂字"而无"来文"，而且"杂字"只有汉字注音而未附原文。这种文本的分类数目、分类排列与"四夷馆本"不一致。其分类序号及各分类所收词语数目如下：

1. 天文门(27条)。

2. 地理门(54条)。

3. 节令门(40条)。对比：四夷馆本，本类名称作"时令门"。

---

① 《〈回回馆杂字〉与〈回回馆译语〉研究》，载南京大学《元史及北方民族史研究集刊》，第12—13辑，1989—1990。

② 《明代中国官办波斯语言教学教材源流研究》，载《南京大学学报》1991年第3期。

4. 花木门(75 条)。对比:四夷馆本"花木门"序号为第 9。

5. 鸟兽门(60 条)。对比:四夷馆本"鸟兽门"序号为第 8。

6. 宫室门(16 条)。对比:四夷馆本"宫室门"序号为第 7。

7. 器用门(81 条)。对比:四夷馆本"器用门"序号为第 10。

8. 人物门(42 条)。对比:四夷馆本"人物门"序号为第 4。

9. 人事门(60 条)。对比:四夷馆本"人事门"序号为第 5。

10. 身体门(24 条)。对比:四夷馆本"身体门"序号为第 6。

11. 衣服门(30 条)。对比:四夷馆本"衣服门"序号为第 11。

12. 饮巽门(33 条)。对比:四夷馆本分类名称为"饮食门",序号为第 12。

13. 珍宝门(18 条)。对比:四夷馆本"珍宝门"序号为第 13。

14. 文史门(10 条)。对比:四夷馆本"文史门"序号为第 15。

15. 声色门(13 条)。

16. 数目门(28 条)。对比:四夷馆本"数目门"序号为第 17。

17. 通用门(63 条)。对比:四夷馆本"通用门"序号为第 18。

会同馆本缺"方隅门"分类。

本研究工作拟按下列步骤进行。以北京图书馆藏本《回回馆译语》为基础,对"天文门"至"时令门"所收语汇作初步校释。校释原文的排列顺序为:

一、四夷馆本天文门、"杂字补"天文门、会同馆本天文门,

二、四夷馆本地理门、"杂字补"地理门、会同馆本地理门,

三、四夷馆本时令门."杂字补"时令门、会同馆本节令门。

我的研究工作主要包括:

1. 拉丁转写,转写按斯坦因嘎斯《波英字典》的注音体系,

2. 录写音译汉字和原释,

3. 先释之以四夷馆本、"杂字补"和会同馆本所收词汇,如有必要再补证以其他文献或作进一步解释。"杂字补"和会同馆本以本田实信的研究为基础,

4. 作必要注释、校勘记。注释和校勘包括:回回字和汉字音译互校,回回字的拆解和比较,词源说明等。

分类和词汇的编号,继承了先辈学者本田实信成果,以方便查检。具体来说:第 1—777 词为四夷馆本"杂字",第 778—1010 词为"杂字补",第 1011 词以下为会同馆本。北图藏本《回回馆杂字》和《回回馆译语》分别略称为《回杂》和《回译》。《回回馆杂字》和《回回馆译语》的其他部分的校释工作拟将另外撰文。

四夷馆本　一、天文门(40 条语汇)

1. āsmān (或 āsimān),天,阿思马恩。

按,指天空。在会同馆本中,此字音译为"阿思妈"(序号 1011),无尾鼻音—n。亦见于会同馆本天文门 20. (1030)"天晴,阿思妈匿·撒夫",拟为 āsmān—iṣāf。ṣāf 为阿拉伯文,见于时令

门 112“ṣaf，晴，撒夫。”按，阿拉伯语，平坦的，明亮的，干净的。亦见于会同馆本天文门 21.(1031)“天阴，体勒·亦·阿思妈”，拟为 tīra—iāsmā。tīra 见于时令门 111.“tīra，阴，体勒。”按，今义为黑暗的，阴沉的，模糊的。

2. āftāb，日，阿夫他卜。

按，会同馆本天文门 5.(1015)音译为“阿伏他卜”。指：(1)太阳、阳光、一天。(2)灵魂。《回译》叶 1B 误作 aftāb，《回杂》叶 1A 误作 aftāt。时令门 122. 为动词 āftāb—furū—raftan，旁注音“阿夫他卜·府罗·〔勒〕夫贪”，旁译“酉”，直译“日落”。其中 aftāb，“阿夫他卜”即“太阳”，furū—raftan，意为“向下走”。

3. māh，月，妈黑。按，指月亮。亦见于“时令门”，第 98 词，彼处指月份。会同馆本天文门 6.(1016)音译为“妈谑”。时令门 98. 释义为“月份”。

4. sitāra，星，洗他勒。按，这是一个极古老的来自远古印欧语的词汇，与今英语 star(星)同源①。

5. abr，云，阿卜儿。按，云彩。

6. bād，风，巴得。

按，亦指空气，呼吸。并见本门：25.“bād—i ṣabā，东风，巴得·塞巴。”按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 ṣabā 构成。ṣabā 指东北方刮来的凉风。《波英字典》(页 780)对 bādiṣabā 的解释，是“西风，微风”。26.“bād—i samūm，飒风，巴得·塞木恩。”按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 samūm 构成。samūm，指非洲和阿拉伯沙漠地带的干热风，是一种闷热的，破坏性的风，通常白天发生，但有时也晚间吹。27.“bād—i dabūr，金风，巴得·得卜儿。”按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 dabūr 构成。dadūr 指西风，通常在靠近入夜时分吹。28.“bād—isāym 朔风，巴得·撒因。”按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 sāym 构成。sāym 义为渴的，斋戒的，“巴得·撒因”，直译“斋戒风”。bād，巴德还见于器用门 503.“bādbān，蓬，巴得巴恩。”按，这是一个复合词，由 bād“风”加上 bān(=bam，房顶，见“宫室门”第 366 词)构成。义为阻风蓬，即帆。今亦指帆船。并见于器用门 510.“bād—wīzan，扇，巴得月簪。”按，此词为复合词，由 bād“风”加上 wīzan 构成。又写作 bād—wīz。会同馆本天文门 8.(1018)音译为“巴得”。亦见于同门 27.(1037)“风吹，得米得匿·把得”，拟为 damīdam—i bād。damīdan，意为吹，刮风。

7. bārān，雨，巴剌恩。按，今义同。《回杂》叶 1B 误作 bāzān。除北图藏本以外，还有不列颠博物馆藏本也音译作“巴剌恩”，但本田实信所据其他诸四夷馆本均作“把剌恩”②。会同馆本 4.(1014)音译作“把郎”。

8. shab—nam，露，舍卜南。

在东洋文库本和日本内阁图书馆本中，此字音译为“舍卜南”。见本田实信文，页 167。按这个词由 shab(夜晚)和 nam(湿气、水滴、眼泪)组成。此字亦作为复合字组成部分见于时令门 106.“shabān—gāh，晚，舍榜·噶黑。”按，此字由 shab 的复数 shab—ān，加上 gāh(时间、地方、

① 见贝利《和田塞语词典》(H. W. Bailey, Dictionary of Khotan Saka)，剑桥大学出版社，1979 年，页 433。

② 见本田实信文，页 167。

试读结束，需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com

地点，见“地理门”第 70 词 guzar－gāh，渡，古得儿・噶黑）构成。《回杂》叶 14B 和《回译》叶 16A 均作 shabāb－kāh；同门 113“nīm－shab，子，凭・舍卜。”按，此词由 nīm（一半）加上 shab（夜晚，见第 106 字 shabān－gāh，晚，舍榜・噶黑）构成，义为半夜

9. bashk，霜，卜石克。按，亦指雹。《回杂》叶 2A，《回译》叶 2B 均作 pashk。会同馆本 9.（1019）音译为“仆失克”。

10. barf，雪，百儿夫。按，今义同。会同馆本 12.（1022）音译为“白儿伏”。

11. ra'ad，雷，勒阿得。按，阿拉伯语。

12. barq，电，百儿革。按，指闪电，阿拉伯语。会同馆本 14.（1024）音译为“白儿革”。

13. qaws－iquzaḥ，虹，高思・古则黑。

按，qaws，阿拉伯语，弓，弧，拱；quzah，阿拉伯语，云彩天使。义为“云彩天使之弧”。《回杂》叶 2B 及《回译》叶 3A 均误作 qaws－iquzakh。会同馆本 15.（1025）则只有这个词的前一部分的音译“高思”。

14. banāt al－na'ash，斗，百纳吞・纳额石。

按，在东洋文库本和日本内阁图书馆本中，此字音译为“百纳吞・纳阿石”①。指大熊星座和小熊星座，北斗七星和小北斗星座。banāt，阿拉伯语，指诸星、女儿（复数）。al，阿拉伯语冠词。na'ash，担架，棺材，死者，亦阿拉伯语。百纳吞・纳额石，译言“担架星座”。《回杂》天文门（叶 3A）误作 banāt al－naghsh，多出一个音点。

15. bukhār，烟，卜哈儿。按，亦指汽、蒸气、雾气，阿拉伯语。会同馆本“烟”用的是另一个字，见后。

16. ghubār，雾，五巴儿。按，尘、灰、蒸气、雾，阿拉伯语。

17. yakh，冰，夜黑。按，今义同。此字作为复合词组成成份见于同门 18.“yakhcha，雹，夜黑彻。”按，冰雹。此词由 yakh（冰），加波斯语指小后缀 cha 构成。

18. yakhcha，雹，夜黑彻。按，冰雹。此词由 yakh（冰），加波斯语指小后缀 cha 构成。直译“小冰珠”。“冰”见于同门 17.“yakh，冰，夜黑。”会同馆本 13.（1023）此字音译为“也谎彻”。

19. sā'iqat，霆，撒额革。按，阿拉伯语，闪电、打雷、霹雳。

20. ātish，火，阿忒石。按，今义同。

21. naur（或 nūr），光，奴儿。

按，亦指光明、光彩。清刘智《天方性理》所举参考书目第 8 种为“努儿・一拉希”，他意译为“真光经”。“努儿・一拉希”应为阿拉伯文书名 Nur Iiahi 的音译。其中之“努儿”，即此字。

22. sāya，影，撒夜。按，影子，阴影。

23. raushan，明，罗山。按，明亮的、发光的、清楚的。声色门 608.“sabz－i raushan，明绿，塞卜子・罗山”，直译浅绿，其中含此字。

24. tārīk，暗，他列克。按，黑暗的、模糊的、不明智的。

25. bād－i ṣabā，东风，巴得塞巴。按，此词由波斯语 bād（风），加上阿拉伯语 sabā 构成。ṣabā 指东北方刮来的凉风。《波英字典》（页 780）对 bādiṣabā 的解释，是“西风，微风”（zephyr）。

---

① 见本田实信文，页 167。

26. bād－isamūm，黹风，巴得塞木恩。按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 samūm 构成。samum，指非洲和阿拉伯沙漠地带的干热风，是一种闷热的、破坏性的风，通常白天发生，但有时也晚间吹。

27. bād－idabūr，金风，巴得得卜儿。按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 dabūr 构成。dabūr 指西风，通常在靠近入夜时分吹。

28. bād－isāym，朔风，巴得撒因。按，此词由波斯语 bād(风)，加上阿拉伯语 sāym 构成。sāym 义为渴的、斋戒的，巴得撒因，直译"斋戒风"。

29. dāra，日晕，打勒。按，打勒今指月晕，亦指镰刀。这是一个与外来语 hāla 对应的波斯词。看来当时 hāla 专指月晕，dāra 专指日晕。

30. hāla，月晕，哈勒。按，哈勒是一个源于希腊语的阿拉伯词，指月晕。

31. badr，园月，百得儿。按，百得儿乃阿拉伯语，指望月、满月，相当于我国阴历十五的月亮。

32. muḥāq，残月，母哈革。按，阿拉伯语，指下弦月，阴历每月之末早晨、傍晚都看不到月亮的，介乎于旧月和新月之间的 4 个晚上。

33. kusūf，日蚀，苦苏夫。按，阿拉伯语，亦指"变得暗淡无光的"。

34. khusūf，月蚀，虎苏夫。按，阿拉伯语，今义同。

35. zhāla，霖雨，惹勒。按，惹勒指露水、霜、夹着冰雹的大雨。亦指系于皮囊上渡河用的木排。

36. sābitāt，杂星，撒比他忒。按，乃阿拉伯语 sābita(恒星)之复数。

37. saiyārāt，七政①，塞呀剌忒。按，乃阿拉伯语 saiyārat(行星)的复数。

38. ṣūbh－i ṣādiq，天晓，速卜黑·撒的革。按，此词由阿拉伯语 ṣubh(早晨、拂晓)加上阿拉伯语 ṣādiq(真诚的、真正的)构成。速卜黑·撒的革，译言天大亮。《回杂》叶 5B 误作 ṣubkh－i ṣādiq，多出一个音点。

39. hawā，天气，黑洼。按，阿拉伯语，亦指空气、气候、天与地之间的空间，懈，音乐声等。

40. injlā，(或 injlā')，复圆，尹知剌。今义：真象大白，明朗化。《回杂》叶 5B 误作 injra。

"杂字补" 一、天文门(7 条语汇)

1. (778) khuẓāwand－i ta'ālā，上天，黑咱湾得·忒阿剌。按 khaẓāwand 为波斯语 khudāwand 的方言读法，意为老爷、真主、上帝；ta'ālā 为阿拉伯文，译言真主、神、至高无上的。

2. (779)dunyā，世界，钝呀。按，阿拉伯语，今义同。

3. (780)parvīn，参，迫儿云。按，"参"指参宿，星座名，指昴星团。又俗称为"七巨人"、"七颗明星"。

4. (781)azhdar，辰，阿日得儿。按，在鸟兽门(序号376)中，此字起首元音为 Alif"阿里夫"，

---

① 七政是中国古代天文学术语。《尚书·舜典》曰："在璇玑玉衡，以齐七政"。七政的解释不一。1、指北斗七星，见《史记·天官书》。2、指日、月和水、火、木、金、土等五星，见《史记·五帝本纪》裴骃集解引郑玄说。3、指北斗七星各主日、月及五星，见《史记·天官书》司马贞索隐引马融说。在《回回馆杂字》和《回回馆译语》中指行星。

训为“龙”，音译亦为“阿日得儿”。在时令门（序号117）中，起首元音为 Hamza，训为“辰”，与此同。

5.（782）shu'ā'，辉，舍阿额。按，阿拉伯文，意为光线、光辉、闪烁。

6.（783）shafaq，霞，舍法革。按，阿拉伯文，意为晚霞、夕照、薄暮。

7.（784）arsh，阿儿石，轮。

按，arsh 意为腕尺，指肘至中指间的距离，本田实信接受此解释，并英译为 acubit，见其论文页195。笔者认为，arsh 置于天文门中讲不通，必有误。应为 'arsh“华盖”、“天空”、“高空”之讹写。

会同馆本　一、天文门（27条语汇）

1.（1011）天，阿思妈。

按，拟为 āsmā，此即四夷馆本天文门第1词 āsmān。这里反映出会同馆本“回回馆杂字”的编辑者的口音：尾音节－ān 中的鼻音－n，当其后面没有其他修饰成份时，其发音接近消失。此字亦见于同门20.（1030）“天晴，阿思妈匿·撒夫”，拟为 āsmān－i ṣāf。ṣāf 为阿拉伯文，见于时令门112“ṣāf，晴，撒夫”。按，阿拉伯语，平坦的、明亮的、干净的。亦见于会同馆本天文门21.（1031）“天阴，体勒·亦·阿思妈”，拟为 tīra－iāsmā。tīra 见于时令门111.“tīra，阴，体勒。”按，今义为黑暗的、阴沉的、模糊的。

2.（1012）云，阿卜儿。按，此字音译完全同于四夷馆本5. abr，见前。

3.（1013）雷，勒阿得。按，此字音译完全同于四夷馆本11. ra'ad，见前。

4.（1014）雨，把郎。按，此字在四夷馆本7中音译为“把剌恩”，bārān，见前。

5.（1015）日，阿伏他卜。按，此字在四夷馆本2中音译为“阿夫他卜”，āftāb，见前。

6.（1016）月，妈谟。按，此字在四夷馆本3中音译为“妈黑”，māh，见前。

7.（1017）星，洗他勒。按，此字音译完全同于四夷馆本4，sitāra，见前。

8.（1018）风，把得。按，此字在四夷馆本6中音译为“巴得”，bād，见前。

9.（1019）霜，仆失克。按，此字在四夷馆本9中音译为“仆石克”，pashk，见前。

10.（1020）露，舍卜喃。按，此字在四夷馆本8中音译为“舍卜南”，shab－nam，见前。

11.（1021）雾，五把儿。按，此字完全同于四夷馆本16，ghubār，见前。

12.（1022）雪，白儿伏。按，此字在四夷馆本10中音译为“白儿夫”，barf，见前。

13.（1023）霞，也谟彻。按，此字在四夷馆本18中音译为“夜黑彻”，yakh－cha，见前。

14.（1024）电，白儿革。按，此字音译完全同于四夷馆本12，barq，见前。

15.（1025）虹，高思。

按，此字在四夷馆本13.“qaws－i quzaḥ，虹，高思·古则黑。”按，qaws，阿拉伯语，弓、弧、拱；quzaḥ，阿拉伯语，云彩天使。义为“云彩天使之弧”。《回杂》叶2B 及《回译》叶3A 均误作 qaws－iquzakh。会同馆本15.（1025）则只有这个词的前一部分的音译“高思”。

16.（1026）烟，都得。

按，拟为 dūd。四夷馆本15.“bukhār，烟，卜哈儿。”按，四夷馆本的 bukhar 为阿拉伯文，指

汽、蒸气、雾气，会同馆本的 dūd 亦为阿拉伯语，意为烟。

17.（1027）天河，默只力。按，此字本田实信未能拟出。“默只力”应为阿拉伯语 maijarat 的音译，指银河。

18.（1028）日蚀，苦苏伏。此字音译完全同于四夷馆本33，kusūf，见前。

19.（1029）月蚀，虎苏伏。此字音译完全同于四夷馆本34，khusūf，见前。

20.（1030）天晴，阿思妈匿·撒夫。

按，拟为 āsmān－iṣāf。“阿思妈匿”为“天空”āsmān 加上表示属格意义的语法成份－i 构成。āsmān 见于四夷馆本1.“āsmān（或 āsimān），天，阿思马恩。”按在会同馆本天文门中，此字音译为“阿思妈”（序号1011），无尾鼻音－n，见前。sāf 为阿拉伯文，见于时令门112“sāf，晴，撒夫。”按，sāf 为阿拉伯语，意为平坦的、明亮的、干净的。āsmā 亦见于会同馆本天文门21.（1031）“天阴，体勒·亦·阿思妈”，拟为 tira－iāsmā。tira 见于时令门111.“tira，阴，体勒。”按，今义为黑暗的，阴沉的，模糊的。

21.（1031）天阴，体勒亦·阿思妈。

按，拟为 tira－iāsmā。tira 见于时令门111.“tira，阴，体勒。”按，今义为黑暗的、阴沉的、模糊的。如前所述，āsmā 指天空，见于四夷馆本1.“āsmān（或 āsimān），天，阿思马恩。”在会同馆本中，此字音译为“阿思妈”（序号1011），无尾鼻音－n。亦见于同门20.（1030）“天晴，阿思妈匿·撒伏。”按，拟为 āsmān－iṣāf。sāf 为阿拉伯文，见于时令门112“sāf，晴，撒夫。”为阿拉伯语，平坦的、明亮的、干净的。

22.（1032）日出，阿伏他卜·白剌默丹。

按，拟为 āftāb bar－āmadan。āftāb 见于四夷馆本天文门2.“āftāb，日，阿伏他卜。”见前。《回译》叶 IB 误作 aftāb，《回杂》叶 IA 误作 aftāt。会同馆本音译为“阿伏他卜”（序号1015）。在时令门（122）中有动词 āftāb－furū－raftan，旁注音“阿夫他卜·府罗·〔勒〕夫贪”，旁译“酉”，直译“日落”。其中 āftāb，“阿夫他卜”即“太阳”，furū－raftan，意为“向下走”。四夷馆本人事门211.“bar－āmadan，出，百剌默丹。”这是一个复合动词，由前缀 bar（表示加重，上升），加上动词 āmadan（来，到达）构成。义为上升、高耸、出现、走出。动词不定式。

23.（1033）月落，妈谑·伏罗·勒伏贪。

按，拟为 māh furū－raftan。māh 见于四夷馆本天文门3.“māh，月，妈黑”，指月亮。亦见于“时令门”，第98词，彼此指月份。会同馆本音译为“妈谑”（序号1016）。在时令门中也收此词。释义为“月份”（序号98）。furū－raftan 见于四夷馆本通用门715.“furū－raftan，沉，府罗勒夫贪。”按，这个复合动词亦出现于时令门第122“āftāb furū－raftan，日落，阿夫他卜·府罗夫贪”。它由副词 furū（向下，朝下）加上动词不定式 raftan（走，去，见第714词）构成，直译沉没，浸入，潜入。

24.（1034）冰冻，叶谑伏速儿丹。

按，拟为 yakh fusurdan。yakh 见于四夷馆本天文门17.“yakh，冰，夜黑。”yakh 作为复合词组成成份见于同门18.“yakhcha，霓，夜黑彻。”yakhcha 由 yakh（冰），加波斯语指小后缀 cha 构成。fusurdan 见于四夷馆本时令门126.“fisurdan（或 fusurdan），冻，非洗儿丹。”fururdan 这个词又可以念作 fisurden。此字又作 afsurdan，动词、义为冻结、凝固。

25.(1035)烟息,都得·阿剌米丹。

按,拟为 dūd ārāmīdan。dūd 即本门16.(1026)"烟,都得。"见前 ārāmīdan 见四夷馆本通用门769."ārāmīdan,稳重,阿剌米丹。"按,ārāmīdan 为波斯语,意为休息,安息,平静下来,放下,睡下。动词不定式。

26.(1036)星移,洗他勒·亦·那革力。

按,拟为 sitāra－inaql。sitara 即四夷馆本天文门4. 之"sitāra,星,洗他勒。"和同文馆本天文门7.(1017)译音同此,见前。naql 为阿拉伯语,此言移动、搬动、运送。

27.(1037)风吹,得米得匿·把得。

按,拟为 damīdan－ibād。damīdan,意为吹,刮风。bād 即四夷馆本天文门6."bād,风,巴得。"会同馆本天文门8(1018)译音同此,见前。

四夷馆本 二、地理门(56条语汇)

41. kūh,山,科黑。会同馆本地理门45.(1055)音译为"颗谎"。按,今义同。《回回药方》残本卷12《众风门》所载之"少尼子油方"中提到一味药"山把耽仁",其下注波斯文 bādām－ikūhī。kūhī 是 kūh 的派生形容词①。

42. jūy,河,卓衣。按,指小河、小溪,河,灌渠。《回译》叶7A 为"溪"。jūy 作为复合词组成部分亦见于同门69."jūycha,沟,桌衣彻,";及72."lab－ijūy,岸,勒必·卓衣。"juy 在会同馆本地理门48.(1058)中音译为"卓亦"。

43. rūd,江,鲁得。按,河流,江河。会同馆本地理门50.(1060)"糊,鲁得"。

44. darīyā,海。得儿呀。按,在神话传说和中亚方言中指河流。会同馆本地理门49.(1059)音译为"得儿丫"。

45. khāk,土,哈克。按,亦指尘、灰、陆地,领土。

46. zamīn,地,则米尹。按,土地,大地,地球,领土,国土,陆地,国家。会同馆本地理门28.(1038)音译为"则民"。

47. āb,水,阿卜。按,水份,液体,汁液,河,湖,海。此字作为复合词组成部分亦见于同门84."pā－yāb,浅,把呀卜"(会同馆本地理门64.(1074)音译为把丫卜);346."āb－idīda,泪,阿卜·底得";466."gul－āb,蔷薇,克剌卜";会同馆本地理门61.(1071)"山水,赛剌卜",拟为"sail－āb";62.(1072)"水流,阿必·勒汪",拟为 āb－irawān;63.(1073)"水深,阿必·母阿克",拟为 āb－imaghāk。

48. chashma,泉,扯石默。按,泉水,源泉;孔,洞,眼;种,类;太阳。《回杂》(叶7A),《回译》(叶8A)此字在 sh 和 m 之间多出一个 n。会同馆本地理门51.(1061)音译为"扯失默"。

49. khān－bāligh,京,罕巴力额。按,这是一个突厥词,由突厥语 khān(汗),加上突厥语 bāligh(baliq,城)组成。清刘智《天方典礼》所引参考书目有"默直母而·唁尼",他意译为"礼法洪包",拟为 majmū'at al－khān。其中之"唁尼"即 khān。"京"指元代著名的汗八里,义为可汗

① 参见拙文《〈回回药方〉与中国穆斯林医药学》,刊于《新疆社会科学》1990年第3期,页97.

之城。专指蒙古大汗居住的大都(今北京)。所以这是伊利汗朝对元帝国首都的称呼。明建文帝迁都北京之后,波斯人继续用 khān－bāligh 称呼它。会同馆本地理门78.(1088)有"北京,罕把力额"。至于明初洪武至建文年间(1368—1402)的都城集庆(今南京),波斯人则称之为"喃台",即南台,此为元代旧称。见会同馆本地理门79.(1089)。

50. mamlukat(或 mamlakat),国,满剌克忒。按,阿拉伯语,国家,王国,帝国,王权,王位。此字作为复合词组成部分亦见于"杂字补"地理门8.(785)"mamlakat－ika'aba,天方国,满剌克忒·噶百";会同馆本地理门80.(1090)"外国,满勒克剔·乩鲁音",拟为 malakat－ibīrūn。

51. shahr,城,舍黑儿。按,城镇。

52. nawāḥi,境,纳洼黑。按,阿拉伯语 nāḥyat 的复数,义为区,州,地区,地域;方面,方向,领土,边界,海岸等。《回杂》叶7B 误作 nawākhi,多出一个音点。

53. rūstā,村,罗恩他。按,指集镇,乡间居民点。会同馆本地理门34.(1044)用了另外一个波斯词"底谎",拟为 dīh。

54. bīyābān(或 bayābān),野,比呀巴恩。按,指荒原,沙漠,荒野。会同馆本35.(1045)音译为"比丫邦"。

55. zirā'at,田,即剌额忒。按,阿拉伯语,指农业,耕作,耕地,播种,作物栽培。《回杂》叶8A 误作 zirāghat,《回译》叶9A 误作 zizā'at,均在不同的字母上多出一个音点。会同馆本地理门30.(1040)音译为"即剌阿剔"。

56. bāgh,园,巴额。按,指花园,葡萄园,庄稼地。会同馆本地理门71.(1081)"果园,把额"。

57. gard,尘,克儿得。按,指灰尘,粉末,泥土。《回译》叶9A 误作 kard。

58. reg(rīg),沙,列克。按,亦指碎石,砾石。《回杂》叶8A 及《回译》叶9A 均误作 rik。会同馆本地理门56.(1066)音译为"力克"。

59. sang,石,桑克。按,石头,岩石,墓石;重量,权威,价值。会同馆本地理门47.(1057)音译为"桑革"。

60. rāh,路,剌黑。按,指道路,途径,方法,风俗,习惯。会同馆本地理门36.(1046)音译为"剌谎"。此字作为复合词组成部分亦见于同门65.(1075)"水路,剌吸·白哈儿",拟为 rāh－ibahr;66.(1076)"剌吸·拜六",拟为 rāh－bar;67.(1077)"远路,剌吸·都儿",拟为 rāh－idūr;68.(1078)"傻谎·剌谎",拟为 shāh－rāh。

61. bāzār,市,巴咱儿。按,指集市,市场,逢集日,一笔买卖。《西域番国志》记哈烈"凡交易之处名把咱儿。每七日一集,以有易无,至暮俱散"①。今称为"巴扎"。

62. chāh,井,叉黑,按,亦指坑,矿井。《回杂》叶8B 注音"义黑";《回译》叶9B 注音"义黑"。会同馆本地理门33.(1043)音译为"插谎"。

63. tawāra,篱,忒洼勒。按,荆篱,牲畜棚圈;蓬草。葡萄园主人的草棚。会同馆本地理门41.(1051)音译为"忒瓦儿"。

64. dīwār,墙,迭洼儿。按,今义同。会同馆本地理门40.(1050)音译为"撒窒儿"。

65. 'aqbat,岭,阿革百。按,阿拉伯语,指陡峭而难以接近的山峰,山路,羊肠小道。《回杂》

① 国立北平图书馆善本丛书第1集。

试读结束,需要全本PDF请购买 www.ertongbook.com